**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 35 (2008)

**Heft:** 141

Artikel: I branteouën l'é oun rémyédo

Autor: Reynard, Louis

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-245323

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 28.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# I BRANTE<u>OU</u>ËN L'É OUN RÉMYÉDÓ

Louis Reynard, Savièse (VS)

Qu'ātre dzò, oun vyou tsarlouénó m'a conta sta-chela. Derën ona comona a pār dā nộoutra, outòr de 1810, oun dzò dé fën désanbre, jostó apréi Tsaquindre, l'é necou oun byó piti popoun. En ché tin-ouéi, can oun ninfan venyīé ou moundó, i falīé, chën manca, ó té batéé deren é tre dzò apréi cha nécanse. Ma cómin i fajīé fri a féré findre é pēré, é parin chaion pa cómin féré pó kyé rlōo popoun l'oeché pa pri fri derën ou'elije pindin kyé ó té batijon. Pó forni, i chon can memó parti ba ën ou'elije. Quéi, i fajīé ochi fri kyé defoura. Qu'ëncora īré achebën oun prétre adjya é i batéme l'a trin na ën ondjyou. Chi byin kyé i popoun maouegré ky'īré byin afobla derën ona coouêrta blantse, l'inou fën vyóqué é fajīé pāméi oun moquémin. I parin é i marin na dé ou'infan l'an pri pouire é chon tòrna dechobe ā mijon avoué ó popoun.

Deṛën ou pɨló, maouegré kyé i fòrnéi de pēré di Banye i ronflāé a fon, aróouāon pa a retsouda ó popoun. I gróoucha, ën viin chin, l'é itāé tsachye a fyóououa dou branteouën kyé īré deṛën a tabléta a pār dé choun le é l'a de: « Balé-oui ona tòta pitita ëngóoua, vó veréi kyé chin va rloui féré dé bën. »

Hou kyé įron outòrde ou popoun che chon rāda é j-oun contre é j-ātró é, pó forni, l'an can memó bala ona L'autre jour, un vieux chanoine m'a raconté cette histoire. Dans une commune près de la nôtre, vers 1810, un jour de fin décembre, juste après Noël, est né un beau petit enfant. En ce temps-là, quand un enfant venait au monde, il fallait, sans manquer, le baptiser dans les trois jours après sa naissance. Mais comme il faisait froid à faire fendre les pierres, les parents ne savaient pas comment faire pour que leur enfant n'ait pas pris froid dans l'église durant le baptême. Pour finir, ils sont quand même descendus à l'église. Là, il faisait aussi froid qu'à l'extérieur. Le curé était un prêtre âgé et le baptême a traîné en longueur. Si bien que l'enfant, même bien emmitouflé dans une couverture blanche, est devenu tout violet et ne faisait plus un mouvement. Le parrain et la marraine de l'enfant ont pris peur et sont rentrés rapidement à la maison avec l'enfant.

Dans la chambre, malgré le fourneau en pierre ollaire de Bagnes qui chauffait à fond, ils n'arrivaient pas à réchauffer l'enfant. En voyant cela, la grand-mère est allée chercher la bouteille d'eau-de-vie dans la commode à côté de son lit et elle a dit : « Donnez-lui une toute petite gorgée, vous verrez que cela lui fera du bien. »

Ceux qui étaient près de l'enfant se sont regardés et, pour finir, ils ont quand même versé une larme d'eauouārma de branteouën derën a gôrdze de ou'infan. Sti-la l'a matsola ona vouarbéta é chadé-vó kyé l'a tsandjya dé coōo. Ona pitita vouarbéta apréi l'īnou dzin ródzó é cafóouāé.

Vó crerę<sup>i</sup> jamę<sup>i</sup>, ché moundó l'īnou grou bën chouē<sub>e</sub>, l'īnou prétre jézouite é l'īta oun di plo bon predicatō<sub>o</sub> de choun tin é l'é jamé<sup>i</sup> ita maādó. Vó vidé kyé hou kyé prétinjon kyé i branteouën l'é pa oun bon remyédó che tronpon dróouamin.

de-vie dans la bouche de l'enfant. Celui-ci a mâchonné un petit moment et savez-vous qu'il a changé de couleur. Un instant après, il est devenu joliment rouge et il riait.

Vous ne croirez jamais, cet être a grandi bien sûr, il est devenu prêtre jésuite et il a été l'un des meilleurs prédicateurs de son temps et il n'a jamais été malade. Vous voyez que ceux qui prétendent que l'eau-de-vie n'est pas un bon remède se trompent drôlement.

## LES RÉPLIQUES

Ahôoutâ can tot yè côya, ya portan bén dè brôéc ; è chèrvè pâ dè chè chopâ lè j'ourèliè. Ecoutez ce silence, quel grand fracas il porte en lui; et rien ne sert de se couvrir les oreilles.

Dario Fo, Passione

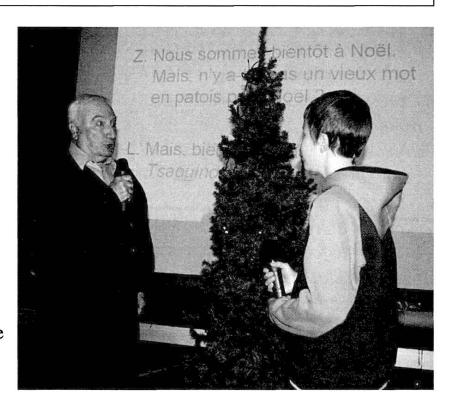
Le plijéc di tséncàgniè, yè dè chè mètrè dacor. Le plaisir des disputes, c'est de faire la paix.

Alfred de Musset, On ne badine pas avec l'amour

A gâgniè chén dônjièr, ôn a pâ dè gloréòla a aï.

A vaincre sans péril, on triomphe sans gloire.

Pierre Corneille, Le Cid



Louis Reynard et Zacharie Bretz, saynète de Noël. Photo Bretz, 2007.